|  |
| --- |
| **Description: GRB- mali - kolor**  **Република Србија**  **МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА**  **УПРАВА ЦАРИНА**  **Булевар Зорана Ђинђића 155а** |

**11070 Нови Београд**

**НАБАВКА** **ПРЕВОДИЛАЧКИХ УСЛУГА**

**НАБАВКА БРОЈ 67/22**

члан 27. став 1. тачка 1. Закона о јавним набавкама

(„Службени гласник РС“ број 91/2019),

- набавка на коју се закон не примењује -

**ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Понуда број:** |  |
| **Датум:** |  |

**ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Пословно име**  **или скраћани назив:** |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Адреса**  **седишта** | **Улица и број:** |  |
| **Место:** |  |
| **Општина:** |  |
| **Матични број понуђача:** | |  |
| **Порески**  **идентификациони број:** | |  |
| **Статус привредног субјекта (заокружити):** | | А) Правно лице  Б) Предузетник  В) Физичко лице |
| **Врста привредног друштва (заокружити):** | | А) Велико  Б) Средње  В) Мало  Г) Микро |
| **Одговорно лице:** | |  |
| **Лице за контакт:** | |  |
| **Телефон:** | |  |
| **Телефакс:** | |  |
| **e-mail:** | |  |
| **Рачун – Банка:** | |  |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Потпис овлашћеног лица** |
| **М.П.** |  |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Подаци о Наручиоцу:** | * **Управа Царина** * **Београд, Булевар Зорана Ђинђића број 155а** * **ПИБ: 101685102** * **Матични број: 17862146** * **ЈБКЈС: 10521** * **Контакт особа: Зоран Михаиловић** * **Телефон: 011/ 319-19-10** |
| **Предмет набавке:** | Предмет набавке је **набавка преводилачких услуга.**  Уговор се закључује на период до 1 (једнe) године.  Назив и ознака из општег речника: 79530000-8-Услуге превођења текста. | |

Предмет набавке је пружање услуга превођења са српског на стране и са страних језика на српски.

Под страним језицима подразумевају се пре свега језици као што су енглески, француски, немачки, руски, италијански, шпански и кинески језик.

Понуђач је дужан да обезбеди следеће:

1. Консекутивно превођење;
2. Превод са српског језика на страни језик у писаној форми;
3. Превод са страног језика на српски језик у писаној форми;
4. Превод са српског језика на страни језик са овером судског преводиоца у писаној форми;
5. Превод са страног језика на српски језик са овером судског преводиоца у писаној форми;
6. Симултано превођење (уз обезбеђивање опреме за симултано превођење од стране Понуђача, по потреби).

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Табела 1 – Енглески, француски, немачки, руски, италијански, шпански и кинески језик** | | | | | |
| **Редни број** | **ВРСТА УСЛУГЕ** | **Јединица мере** | **Цена по јединици мере у динарима без ПДВ-а** | **Цена по јединици мере у динарима са ПДВ-ом** | |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | |
| 1 | Консекутивно / симултано превођење за првог преводиоца | 1 радни сат / један ангажовани преводилац |  |  | |
| 2 | Консекутивно / симултано превођење за другог преводиоца и све наредне ангажоване преводиоце | 1 радни сат/за другог и све наредне ангажоване преводиоце |  |  | |
| 3 | Превод са српског језика на страни језик у писаној форми | страна (1800 карактера са размаком) |  |  | |
| 4 | Превод са страног језика на српски језик у писаној форми | страна (1800 карактера са размаком) |  |  | |
| 5 | Превод са српског језика на страни језик са овером судског тумача у писаној форми | страна (1800 карактера са размаком) |  |  | |
| 6 | Превод са страног језика на српски језик са овером судског тумача у писаној форми | страна (1800 карактера са размаком) |  |  | |
| **УКУПНО**: | | |  |  | |
| **Рок за извршење услуге превођења у писаној форми за 8 (осам) обрачунских страна текста / по преводиоцу, при чему једна обрачунска страна текста, износи 1,800 (хиљадуосамстотина) карактера са размацима**  *(не може бити дужи од 24 (двадесетчетири) часа),* **је:** | | | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_ часа |
| **Рок извршење услуге превођења у писаној форми за 8 (осам) обрачунских страна текста/ по преводиоцу, при чему 1 (једна) обрачунска страна текста износи 1,800 (хиљадуосамстотина) карактера са размацима, у случају хитне потребе Наручиоца**  *(не може бити дужи од 12 (дванаест) часаова, од дана и часа издавања налога),* **је:** | | | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_ часа |
| **Рок одазива на позив за симултано и консекутивно** **превођење**  *(не може бити дужи од 24 (двадесетчетири) часа)* **је:** | | | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_ часа |
| **Рок за отклањање грешака**  *(не може бити дужи од 24 (двадесетчетири) часа од пријема рекламације или приговора на извршени превод)* **је:** | | | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_ часа |

**Понуђач је дужан да попуни, потпише и ако користи печат - овери све захтеване податке у обрасцу понуде.**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Потпис овлашћеног лица** |
| **М.П.** |  |
|  |  |

1. **Цена**

Цена мора бити изражена у динарима.

Понуђена цена услуге је фиксна и не може се мењати.

Понуђена цена мора да обухвата све евентуалне пратеће трошкове, који су неопходни за извршење предметне услуге.

Наручилац неће узети у обзир накнадно обрачунате трошкове од стране Понуђача.

Плаћање се врши уплатом на рачун Понуђача.

1. **Захтеви у погледу начина и услова плаћања**

Рок плаћања не може бити дужи од 45 (четрдесетпет) дана од дана службеног пријема исправног рачуна, уз који се доставља Записник о примопредаји који издаје Понуђач, потписан и од стране Наручиоца, којим се доказује да је предметна услуга извршена

Рачун Понуђача мора бити оверен од стране овлашћеног лица Наручиоца, који мора да садржи број и датум предметног уговора и потврђеног документа да су услуге извршене.

Свака достављена фактура мора да садржи тачне идентификационе податке о Наручиоцу и Понуђачу, број и датум закљученог уговора, адресу – место и датум извршених услуге.

Обавезе Наручиоца које доспевају у наредној буџетској години биће реализоване највише до износа финансијских средстава која ће Наручиоцу бити одобрена за наредну буџетску годину.

Понуђач је дужан да прати извршење предметног уговора.

Понуђач је дужан да сачини, региструје и достави фактуру Наручиоцу у складу са важећим Законом о електронском фактурисању („Сл.гласник РС“, бр.44/2021 и 129/2021) и Правилником о начину и поступку регистровања за приступ систему електронских фактура, начину приступања и коришћења система електронских фактура и начину коришћења података који су доступни у систему електронских фактура ("Сл. гласник РС", бр.69/2021, 132/2021 и 46/2022).

1. **Средство обезбеђења**

**Понуђач коме буде додељен уговор дужан је да у року од 15 (петнаест) дана од дана закључења уговора преда Наручиоцу:**

* **бланко сопствену меницу за испуњење уговорних обавеза**, потписану и оверену, од стране лица овлашћеног за заступање и регистровану у складу са чланом 47а Закона о платном промету („Службени лист СРЈ“, број 3/2002 и 5/2003 и „Службени гласник РС“, број 43/2004, 62/2006, 111/2009, 31/2011 и 139/2014 – др. закон) и Одлуком НБС о ближим условима, садржини и начину вођења Регистра меница и овлашћења („Службени гласник РС”, број 56/2011, 80/2015, 76/2016, 82/2017 и 14/2020);
* **менично овлашћење** да се меницa у износу од 10% од укупне уговорене цене без ПДВ-а, без сагласности Понуђача, може поднети на **наплату у року који траје 30 (тридесет) дана дуже од истека рока важности уговора**, у случају неизвршења уговорних обавеза;
* текст меничног овлашћења је потребно урадити у складу са достављеном меницом **и мора да садржи број, датум и назив предметног уговора;**
* потврду о регистрацији менице;
* копију картона депонованих потписа код банке на којим се јасно виде депоновани потпис и печат Понуђача, оверен печатом банке са датумом овере **(овера не старија од 30 (тридесет) дана, од закључења уговора).**

Потпис овлашћеног лица на меници и меничном овлашћењу мора бити идентичан са потписом у картону депонованих потписа.

У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази.

По завршеном послу Наручилац ће предметне менице вратити, на писани захтев Понуђача.

1. **Реализација средства обезбеђења**

Наручилац може да реализује средство обезбеђења уколико Понуђач не испуњава уговорне обавезе.

1. **Начин, рок и место извршења услуга**

Предметне услуге се пружају према потребама и по налогу Наручиоца.

Наручилац је у обавези да најави потребу за превођењем.

Налози за превођење се издају у писаној форми или електронским путем.

Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, с тим да у року од 24 (двадесетчетири) часа морају бити потврђени и писаним или електронским путем.

Рок одазива на позив за симултано и консекутивно превођење не може бити дужи од 24 (двадесетчетири) часа од пријема позива Наручиоца.

Рок за извршење услуге превођења у писаној форми за 8 (осам) обрачунских страна текста/по преводиоцу, при чему једна обрачунска страна текста, износи 1,800 (хиљадуосамстотина) карактера са размацима, не може бити дужи од 24 (двадесетчетири) часа. Према овом року сразмерно се одређују рокови за текстове који имају већи број страна.

У случају хитне потребе Наручиоца, рок извршења горе наведених услуга превођења у писаној форми, не може бити дужи од 12 (дванаест) часова од дана и часа издавања налога. Превод писаног текста доставља се на адресу Наручиоца или слањем на адресу електронске поште коју Наручилац одреди, а симултано и консекутивно превођење врши се на месту које одреди Наручилац.

1. **Квалитет**

Понуђач је дужан да обезбеди ниво услуге који је дефинисан техничком спецификацијом.

Понуђач је дужан да предметне услуге врши професионално и у уговореним роковима.

Понуђач се обавезује да предметну услугу пружа квалитетно и стручно.

Уколико консекутивно или симултано превођење траје 3 (три) сата и дуже Наручилац може захтевати више преводилаца.

Уколико Наручилац има потребе, због већег броја учесника, природе догађаја или захтевности агенде, приликом консекутивног или симултаног превода, Наручилац може захтевати више преводилаца.

1. **Гаранција**

Понуђач гарантује Наручиоцу континуирано и несметано пружање услуга које су предмет набавке у року трајања уговора, а за потребе Наручиоца.

1. **Квалитативно – квантитативна примопредаја**

Наручилац (овлашћено лице Наручиоца) је обавезан да приликом сваке извршене услуге превођења у писаној форми, изврши проверу и потврду извршене услуге и то:

* провером да ли извршена услуга одговара захтевима Наручиоца;
* провером да ли је услуга извршена у договореном року;
* провером да ли је услуга извршена у одговарајућем обиму и да ли се слаже са стањем исказаним на фактури, као и са захтевом Наручиоца.

Уколико овлашћено лице Наручиоца након провере извршених услуга утврди да су сви наведени услови испуњени, у обавези је да потпише Записник о примопредаји који издаје Понуђач и којим се доказује да је предметна услуга извршена.

Овлашћени представници Понуђача и Наручиоца дужни су да потпишу Записник, на којем су таксативно специфициране извршене услуге

1. **Рекламација**

У случају записнички утврђених недостатака у квалитету и обиму извршених услуга, Понуђач мора исте отклонити (исправити превод или га заменити новим), најкасније у року од 24 (двадесетчетири) часа од пријема рекламације или приговора на извршени превод.

Понуђач је у том случају дужан да коригује услугу и прилагоди је захтевима Наручиоца о свом трошку.

У случају да Понуђач не изврши корекцију у предвиђеном року, Наручилац има право да предложи раскид уговора и да наплати средство финансијског обезбеђења.

1. **Уговорна казна**

Ако Понуђач не изврши услуге до уговорених рокова, дужан је да плати Наручиоцу казну од 2% од уговорене цене за сваки дан закашњења.

Приликом исплате Наручилац ће умањити износ на рачуну у случају кашњења испоруке за износ уговорне казне дефинисане ставом 1. ове тачке, или упутити налог да му Понуђач уплати износ у висини уговорне казне.

За умањење новчаног износа рачуна из разлога наведених у претходном ставу Наручилац није обавезан да тражи сагласност Понуђача али је дужан да га у року од 8 (осам) дана од дана умањења новчаног износа рачуна писмено обавести о разлозима извршеног умањења.

1. **Виша сила**

Уколико после закљученог уговора наступе околности више силе које доведу до ометања или онемогућавања извршења обавеза који ће бити дефинисани уговором, рокови извршења обавеза продужиће се за време трајања више силе.

Виша сила подразумева екстремне и ванредне догађаје који се не могу предвидети, који су се догодили без воље и утицаја уговорних страна и који нису могли бити спречени од стране погођене вишом силом. Вишом силом се могу сматрати поплаве, земљотреси, пожари, пандемије, политичка збивања (рат, нереди већег обима, штрајкови) императивне одлуке власти (забрана промета, увоза и извоза) и слично.

1. **Критеријум за доделу уговора, економски најповољнијој понуди, је цена.**
2. **Резервни критеријум**

Уколико 2 (два) или више Понуђача понуде исту цену, предност ће се дати Понуђачу који је понудио краћи рок за извршење услуге превођења у писаној форми за 8 (осам) обрачунских страна текста/ по преводиоцу, при чему једна обрачунска страна текста, износи 1,800 (хиљадуосамстотина) карактера са размацима.

1. **Измене током трајања уговора**

Наручилац може, на основу члана 156.-161. Закона о јавним набавкама, након закључења уговора без спровођења поступка јавне набавке, повећати обим предмета набавке, уколико за то постоје оправдани разлози.

1. **Заштита података Наручиоца**

Наручилац ће захтевати заштиту поверљивости података које Понуђачу ставља на располагање.

Лице које је примило податке одређене као поверљиве дужно је да их чува и штити, без обзира на степен те поверљивости.

1. **Заштита података Понуђача**

Наручилац ће чувати као поверљиве све податке о Понуђачима садржане у понуди који су посебним прописом утвђени као поверљиви и које је као такве Понуђач речју „ПОВЕРЉИВО“ у понуди. Наручилац ће одбити давање информације која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди.

Неће се сматрати поверљивим докази о испуњености обавезних услова, цена и други подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирања понуде.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | |  |
|  | |  |
|  | **Потпис овлашћеног лица** | | |
| **М.П.** |  | | |
|  |  | | |